



PARLAMENTUL ROMÂNIEI
CAMERA DEPUTAȚILOR **SENAT**

L E G E

**pentru ratificarea Acordului dintre Guvernul României și Guvernul Ungariei,
semnat la București la 3 septembrie 2024, pentru modificarea Acordului dintre Guvernul
României și Guvernul Republicii Ungare privind colaborarea în domeniul prevenirii
și combaterii criminalității transfrontaliere, semnat la Szeged la 21 octombrie 2008**

Parlamentul României adoptă prezenta lege

Articol unic.- Se ratifică Acordul dintre Guvernul României și Guvernul Ungariei, semnat la București la 3 septembrie 2024, pentru modificarea Acordului dintre Guvernul României și Guvernul Republicii Ungare privind colaborarea în domeniul prevenirii și combaterii criminalității transfrontaliere, semnat la Szeged la 21 octombrie 2008, ratificat prin Legea nr.311/2009.

Această lege a fost adoptată de Parlamentul României, cu respectarea prevederilor articolului 75 și ale articolului 76 alineatul (2) din Constituția României, republicată.

PREȘEDINTELE

CAMEREI DEPUTAȚILOR

CIPRIAN-CONSTANTIN ȘERBAN

p. PREȘEDINTELE

SENATULUI

ROBERT-MARIUS CAZANCIUC

București,

Nr.

Acord
între Guvernul României și Guvernul Ungariei
pentru modificarea Acordului între Guvernul României și Guvernul Republicii
Ungare privind colaborarea în domeniul prevenirii și combaterii criminalității
transfrontaliere, semnat la Szeged la 21 octombrie 2008

Guvernul României și Guvernul Ungariei (denumite în continuare în mod individual "*Parte Contractantă*" și colectiv "*Părți Contractante*"),

având în vedere intenția Părților Contractante de a reglementa frecvența întâlnirilor Comisiei Mixte stabilite în baza *Acordului între Guvernul României și Guvernul Republicii Ungare privind colaborarea în domeniul prevenirii și combaterii criminalității transfrontaliere, semnat la Szeged la 21 octombrie 2008* (denumit în continuare "*Acordul*"),

luând în considerare necesitatea de a modifica Acordul pentru a stabili frecvența regulată a întâlnirilor Comisiei Mixte și atribuțiile acesteia,

au convenit următoarele:

Articolul I

(1) Articolul 33 alin. (2) al Acordului se modifică după cum urmează:

"(2) Comisia Mixtă se întrunește alternativ pe teritoriile României și Ungariei, cel puțin o dată pe an, și dacă este necesar, la inițiativa oricăreia dintre Părțile Contractante."

(2) Articolul 33 al Acordului va fi completat cu următorul alineat:

"(4) Pe baza rezultatului întâlnirilor, Comisia Mixtă va elabora propuneri de revizuire a prevederilor prezentului Acord, pentru a răspunde în timp util noilor nevoi operaționale sau noilor tendințe de criminalitate."

Articolul II

Articolul 37 al Acordului va fi completat cu următorul alineat:

"(7bis) Prezentul Acord poate fi modificat sau completat prin consimțământul Părților Contractante. Amendamentele la prezentul Acord vor intra în vigoare conform prevederilor alineatului (1)".

Articolul III

(1) Prezentul Acord de modificare se încheie pentru o perioadă nedeterminată și intră în vigoare în cea de-a nouăzecea (90) zi de la data primirii prin canale diplomatice a

ultimei notificări scrise prin care Părțile Contractante se informează reciproc despre îndeplinirea procedurii interne necesare pentru intrarea acestuia în vigoare.

- (2) La încetarea valabilității Acordului, prezentul Acord de modificare își va înceta valabilitatea.

Semnat la BUCUREȘTI, la 03 septembrie 2024 în două exemplare originale, fiecare în limbile română și maghiară, ambele texte fiind egal autentice.



Pentru Guvernul României



Pentru Guvernul Ungariei

**Copie certificată pentru conformitate cu
originalul**

Cristina Mezdrea, director


Direcția Tratatelor Internaționale
Ministerul Afacerilor Externe



Megállapodás

Románia Kormánya és Magyarország Kormánya között

a Románia Kormánya és a Magyar Köztársaság Kormánya között a határokat átlépő bűnözés megelőzése és leküzdése érdekében folytatott együttműködésről szóló, Szegeden, 2008. október 21-én aláírt megállapodás módosításáról

Románia Kormánya és Magyarország Kormánya (a továbbiakban: külön-külön „Szerződő Fél”, együttesen „Szerződő Felek”),

azzal az óhajjal, hogy a Szerződő Felek azon szándékát, hogy a *Románia Kormánya és a Magyar Köztársaság Kormánya között a határokat átlépő bűnözés megelőzése és leküzdése érdekében folytatott együttműködésről szóló, Szegeden, 2008. október 21-én aláírt megállapodás* (a továbbiakban: Megállapodás) alapján felállított Vegyes Bizottság üléseinek gyakoriságát szabályozzák,

figyelemmel arra, hogy a Vegyes Bizottság üléseinek rendszeres gyakorisága és hatásköreinek megállapítása érdekében a Megállapodás módosítása szükséges,

az alábbiakban állapodtak meg:

1. cikk

(1) A Megállapodás 33. cikk (2) bekezdése az alábbiak szerint módosul:

„(2) A Vegyes Bizottság felváltva Magyarország és Románia területén évente egyszer ülésezik, továbbá szükség esetén, bármelyik Szerződő Fél kezdeményezésére.”

(2) A Megállapodás 33. cikke az alábbi bekezdéssel egészül ki:

„(4) Az ülések eredménye alapján, a Vegyes Bizottság javaslatot tesz jelen Megállapodás rendelkezéseinek felülvizsgálatára annak érdekében, hogy időben reagáljon az új működési igényekre vagy az új bűnözési trendekre.”

2. cikk

A Megállapodás 37. cikke az alábbi bekezdéssel egészül ki:

„(7bis) Jelen Megállapodás a Szerződő Felek kölcsönös egyetértése alapján módosítható vagy kiegészíthető. A Megállapodás módosításai az (1) bekezdésben foglaltak szerint lépnek hatályba.”

3. cikk

(1) Jelen Módosító Megállapodás határozatlan időre jön létre, és azon utolsó, diplomáciai csatornákon keresztül történő írásbeli értesítés kézhezvételét követő

kilencvenedik (90.) napon lép hatályba, amelyben a Szerződő Felek tájékoztatják egymást a hatálybalépéshez szükséges belső eljárások teljesítéséről.

(2) A Megállapodás megszűnésével egyidejűleg jelen Módosító Megállapodás hatályát veszti.

Kelt Bukarest..... városban, 2024...év szept. 3. napján két eredeti példányban, román és magyar nyelven, a szövegek mindegyike egyaránt hiteles.



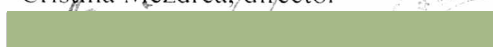
România Kormánya
részéről



Magyarország Kormánya
részéről

**Copie certificată pentru conformitate cu
originalul**

Cristina Mezdrea, director


p. Direcția Tratatelor Internaționale
Ministerul Afacerilor Externe

